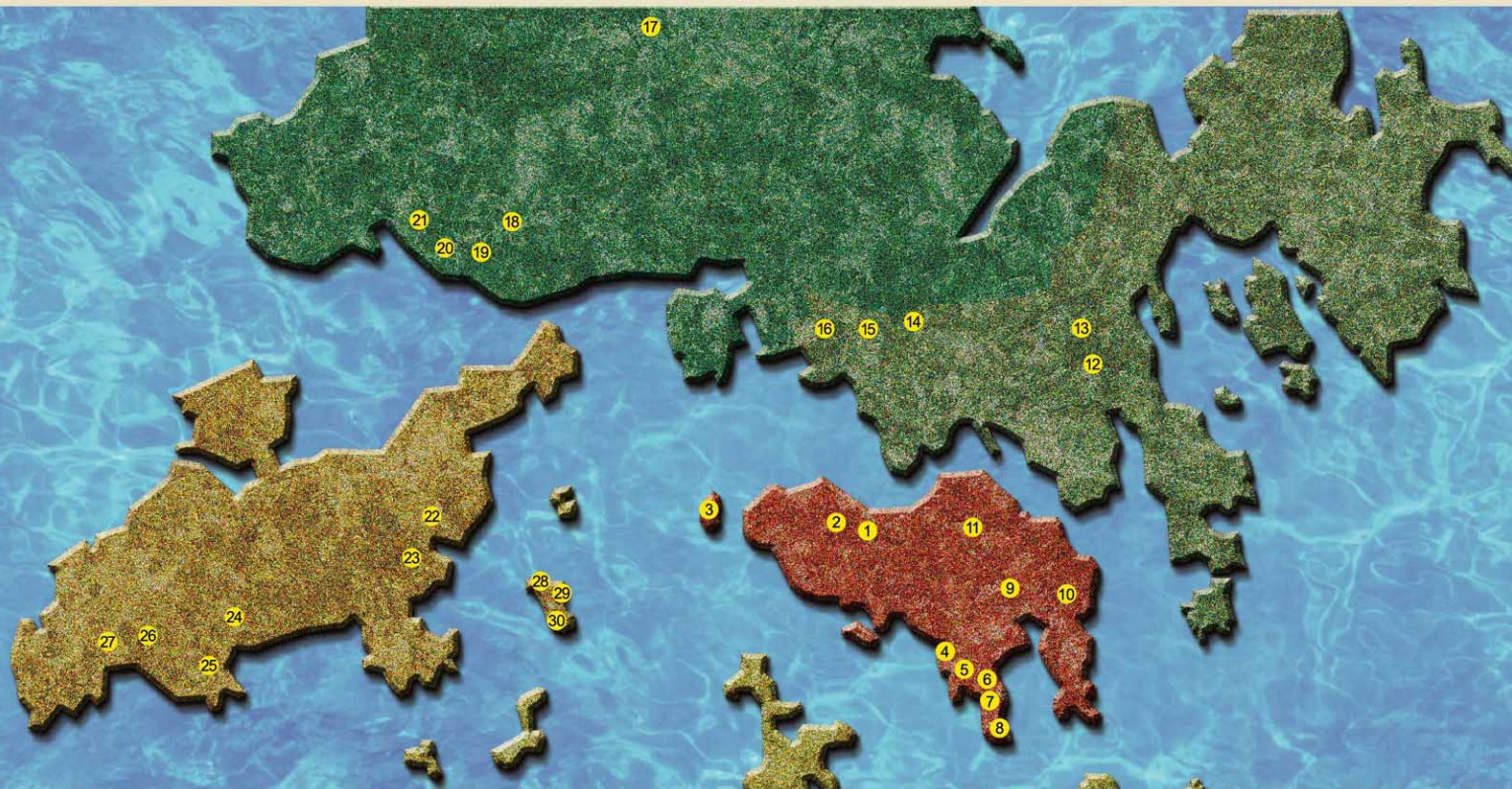
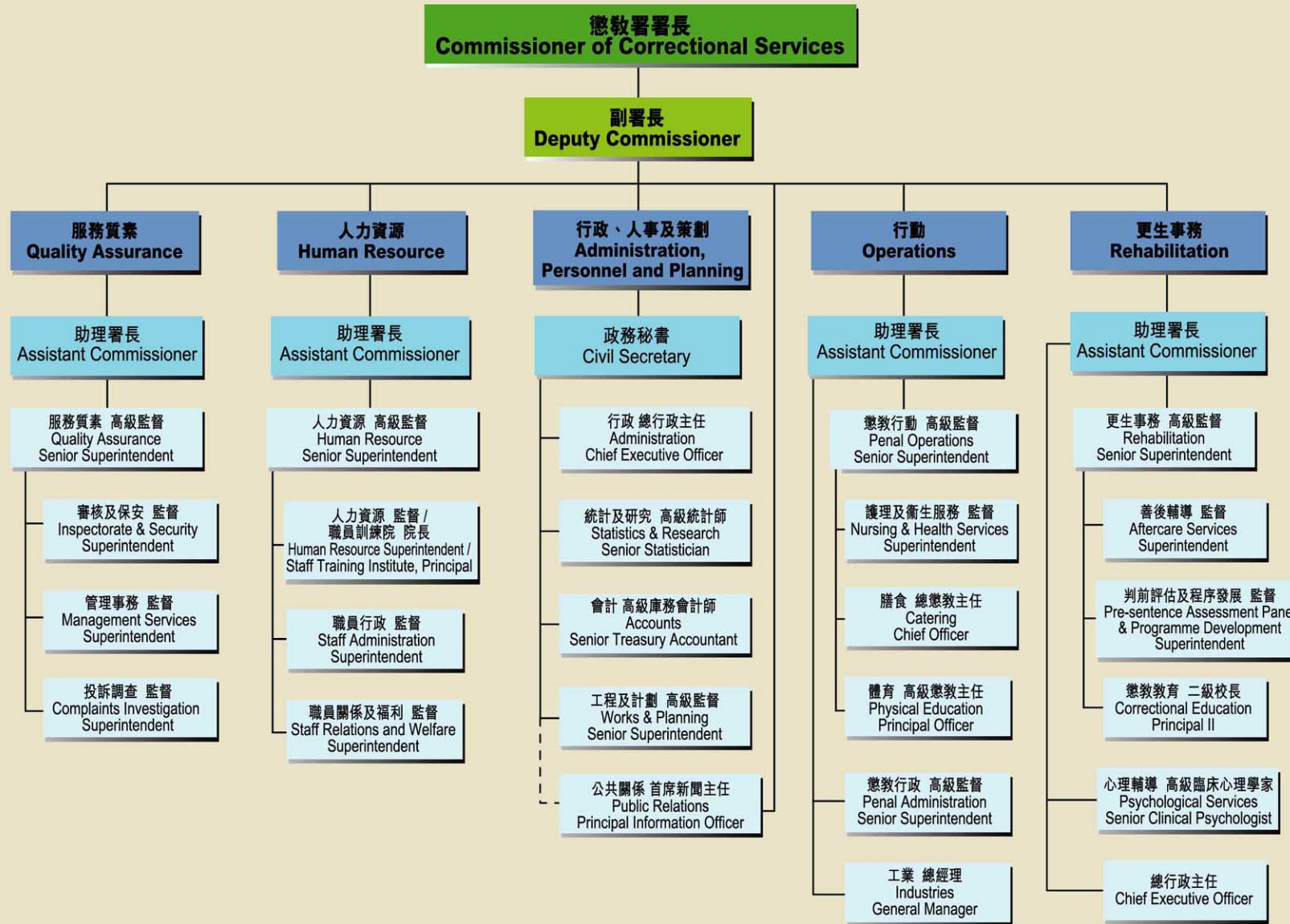


懲教署總部及各院所位置圖

Location of Correctional Services Headquarters and Institutions



- | | | | | | |
|--|---|---|---|--|---|
| 1 懲教署總部
CSD Headquarters | 7 東頭懲教所
Tung Tau Correctional Institution | 12 壁屋懲教所
Pik Uk Correctional Institution | 17 羅湖懲教所
Lo Wu Correctional Institution | 22 芝蔴灣戒毒所及芝蔴更生中心
Chi Ma Wan Drug Addiction Treatment Centre & Chi Lan Rehabilitation Centre | 27 沙咀勞教中心及勵志更生中心
Sha Tsui Detention Centre & Lai Chi Rehabilitation Centre |
| 2 域多利監獄
Victoria Prison | 8 赤柱監獄
Stanley Prison | 13 壁屋監獄
Pik Uk Prison | 18 大欖女懲教所
Tai Lam Centre for Women | 23 芝蔴灣懲教所
Chi Ma Wan Correctional Institution | 28 喜靈洲懲教所
Hei Ling Chau Correctional Institution |
| 3 青洲羈押中心
Green Island Reception Centre | 9 大潭峽懲教所
Tai Tam Gap Correctional Institution | 14 豐力樓及勵行更生中心
Phoenix House & Lai Hang Rehabilitation Centre | 19 大欖懲教所
Tai Lam Correctional Institution | 24 蔴埔坪監獄
Ma Po Ping Prison | 29 喜靈洲戒毒所
Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre |
| 4 馬坑監獄
Ma Hang Prison | 10 歌連臣角懲教所
Cape Collinson Correctional Institution | 15 荔枝角收押所
Lai Chi Kok Reception Centre | 20 紫荊樓及蕙蘭更生中心
Bauhinia House & Wai Lan Rehabilitation Centre | 25 塘福中心
Tong Fuk Centre | 30 勵新懲教所
Lai Sun Correctional Institution |
| 5 職員訓練院
Staff Training Institute | 11 百勤樓
Pelican House | 16 勵敬教導所
Lai King Training Centre | 21 小欖精神病治療中心
Siu Lam Psychiatric Centre | 26 石壁監獄
Shek Pik Prison | |
| 6 白沙灣懲教所
Pak Sha Wan Correctional Institution | | | | | |



3

各院所人口(以二零零三年十二月三十一日計算)
Population in Institutions as at 31 December 2003

院所 Institution	監獄囚犯 / 所員 Prisoners / Inmates	還押犯 Remands	羈留者* Detainees*
監獄 PRISON			
芝蔴灣懲教所	Chi Ma Wan Correctional Institution	670	-
喜靈洲懲教所	Hei Ling Chau Correctional Institution	615	-
荔枝角收押所	Lai Chi Kok Reception Centre	419	991
勵新懲教所	Lai Sun Correctional Institution	173	-
羅湖懲教所	Lo Wu Correctional Institution	172	-
馬坑監獄	Ma Hang Prison	188	-
蔴埔坪監獄	Ma Po Ping Prison	576	-
白沙灣懲教所	Pak Sha Wan Correctional Institution	443	-
壁屋懲教所	Pik Uk Correctional Institution	155	211
壁屋監獄	Pik Uk Prison	685	-
石壁監獄	Shek Pik Prison	653	-
赤柱監獄	Stanley Prison	2 073	1
大欖女懲教所	Tai Lam Centre for Women	401	186
大欖懲教所	Tai Lam Correctional Institution	709	-
大潭峽懲教所	Tai Tam Gap Correctional Institution	179	24
塘福中心	Tong Fuk Centre	305	-
東頭懲教所	Tung Tau Correctional Institution	585	-
域多利監獄	Victoria Prison	450	-
			152
戒毒所 DRUG ADDICTION TREATMENT CENTRE			
喜靈洲戒毒所	Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre	949	-
芝蔴灣戒毒所	Chi Ma Wan Drug Addiction Treatment Centre	301	-
教導所 TRAINING CENTRE			
歌連臣角懲教所	Cape Collinson Correctional Institution	101	-
勵敬教導所	Lai King Training Centre	130	-
勞教中心 DETENTION CENTRE			
沙咀勞教中心	Sha Tsui Detention Centre	160	-
更生中心 REHABILITATION CENTRE			
勵志更生中心	Lai Chi Rehabilitation Centre	60	-
勵行更生中心	Lai Hang Rehabilitation Centre	32	-
芝蘭更生中心	Chi Lan Rehabilitation Centre	17	-
蕙蘭更生中心	Wai Lan Rehabilitation Centre	8	-
精神病治療中心 PSYCHIATRIC CENTRE			
小欖精神病治療中心	Siu Lam Psychiatric Centre	196	39
越南非法入境者羈留中心 DETENTION CENTRE FOR VIETNAMESE ILLEGAL IMMIGRANTS			
青洲羈押中心	Green Island Reception Centre	-	-
總數 Total :	11 405	1 452	155

備註 : 不包括根據《監獄規則》第21條規定羈留的19名嬰兒及在中途宿舍居住的51名宿員。

Notes : 19 infants detained under Prison Rule 21 and 51 residents in half-way houses are excluded.

* 包括13名越南非法入境者及3名越南船民。

* Including 13 Vietnamese illegal immigrants and 3 Vietnamese migrants.

4

按還押犯 / 監獄囚犯 / 所員類別劃分的收納人數

Admission of Remands / Prisoners / Inmates by Category

類別 CATEGORY	收納人數 ADMISSIONS			
	男 MALE		女 FEMALE	
A. 還押犯 Remands	2002	2003	2002	2003
(1) 聆訊的法院 For hearing in :				
(a) 區域法院 District Court				
不足 21 歲 Under 21 years	22	35	7	7
21 歲及以上 21 years and over	229	282	49	55
(b) 裁判法院 Magistrates' Courts				
不足 21 歲 Under 21 years	587	618	217	152
21 歲及以上 21 years and over	5 340	6 260	1 703	2 237
(2) 於高等法院受審 For trial at the High Court				
不足 21 歲 Under 21 years	3	12	2	0
21 歲及以上 21 years and over	52	35	5	9
(3) 等候報告確定是否適合判入戒毒所 Pending suitability report for sentence to a drug addiction treatment centre				
不足 21 歲 Under 21 years	399	243	40	23
21 歲及以上 21 years and over	2 094	1 876	308	299
(4) 等候報告確定是否適合判入教導所 Pending suitability report for sentence to a training centre				
不足 21 歲 Under 21 years	39	40	160	117
(5) 等候報告確定是否適合判入勞教中心 Pending suitability report for sentence to a detention centre				
不足 21 歲 Under 21 years	1 183	1 034	不適用 N.A.	不適用 N.A.
21 歲及以上 21 years and over	248	261	不適用 N.A.	不適用 N.A.
(6) 等候報告確定是否適合判入更生中心* Pending suitability report for sentence to a rehabilitation centre *				
不足 21 歲 Under 21 years	19	25	20	57
小計 Sub-total :	10 215	10 721	2 511	2 956
B. 定罪監獄囚犯 / 所員 Convicted Prisoners / Inmates				
(1) 判處監禁 Sentenced to imprisonment				
不足 21 歲 Under 21 years	445	473	2 143	1 573
21 歲及以上 21 years and over	10 979	11 992	8 780	10 608
(2) 召回監獄 Recalled to a prison				
不足 21 歲 Under 21 years	4	4	2	0
21 歲及以上 21 years and over	16	14	1	0

* 於二零零二年七月十一日開始運作。

* Started operation on 11 July 2002.

續下頁 To be continued

附錄4(續) Appendix 4 (Cont'd)

類別 CATEGORY	收納人數 ADMISSIONS			
	男 MALE		女 FEMALE	
B. 定罪監獄囚犯 / 所員 Convicted Prisoners / Inmates	2002	2003	2002	2003
(3) 判處羈押在戒毒所 Sentenced to undergo detention in a drug addiction treatment centre				
不足 21 歲 Under 21 years	181	134	24	15
21 歲及以上 21 years and over	880	949	206	185
(4) 召回戒毒所 Recalled to a drug addiction treatment centre				
不足 21 歲 Under 21 years	38	27	11	4
21 歲及以上 21 years and over	488	350	59	70
(5) 判處羈押在教導所 Sentenced to undergo detention in a training centre	176	128	19	9
(6) 召回教導所 Recalled to a training centre	97	83	10	12
(7) 判處羈押在勞教中心 Sentenced to undergo detention in a detention centre				
不足 21 歲 Under 21 years	377	286	不適用 N.A.	不適用 N.A.
21 歲至 24 歲 21-24 years	57	72	不適用 N.A.	不適用 N.A.
(8) 召回勞教中心 Recalled to a detention centre				
不足 21 歲 Under 21 years	67	77	不適用 N.A.	不適用 N.A.
21 歲及以上 21 years and over	9	6	不適用 N.A.	不適用 N.A.
(9) 判處羈押在更生中心* Sentenced to undergo detention in a rehabilitation centre*				
不足 21 歲 Under 21 years	73	185	26	50
(10) 召回更生中心 Recalled to a rehabilitation centre	0	14	0	7
小計 Sub-total :	13 887	14 794	11 281	12 533
C. 民事犯 Civil Prisoners				
(1) 債務人 Debtors	1	0	0	1
(2) 藐視罪 Contemnors	42	25	3	1
(3) 根據《監獄規則》第 188(1)(h)條規定予以羈押 Detained under Prison Rule 188(1)(h)	6	4	0	0
小計 Sub-total :	49	29	3	2
D. 等候遣送的羈留者 Detainees Awaiting Repatriation				
	6 384	6 084	13 033	13 360
總數 Total :	30 535	31 628	26 828	28 851

5

按罪行類別及性別劃分的收納人數 (一九九四至二零零三年) Admission of Prisoners / Inmates by Type of Offence and Sex (1994-2003)

罪行類別 / 性別 Type of Offence / Sex	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003
違反合法權力										
Against Lawful Authority										
男 Male	465	594	461	429	521	660	604	566	714	756
女 Female	68	183	189	210	234	280	288	316	565	914
小計 Sub-total :	533	777	650	639	755	940	892	882	1 279	1 670
違反公眾道德										
Against Public Morality										
男 Male	299	285	367	307	408	331	333	498	433	532
女 Female	13	23	31	22	26	11	17	34	34	72
小計 Sub-total :	312	308	398	329	434	342	350	532	467	604
侵害人身										
Against the Person										
男 Male	496	619	555	526	458	472	498	463	492	605
女 Female	27	30	27	18	31	42	23	32	52	67
小計 Sub-total :	523	649	582	544	489	514	521	495	544	672
侵害財物										
Against Property										
男 Male	3 666	4 400	4 139	2 945	2 727	2 816	2 859	3 019	3 706	4 054
女 Female	246	303	329	267	283	313	360	452	650	708
小計 Sub-total :	3 912	4 703	4 468	3 212	3 010	3 129	3 219	3 471	4 356	4 762
違反刑事法										
Against the Penal Code										
男 Male	1 099	1 061	1 137	1 206	1 391	1 444	1 205	1 216	1 224	1 143
女 Female	412	564	557	486	520	724	523	728	749	757
小計 Sub-total :	1 511	1 625	1 694	1 692	1 911	2 168	1 728	1 944	1 973	1 900
違反本地法律										
Against Local Laws										
男 Male	3 163	2 453	2 412	2 781	3 636	4 064	4 866	4 455	4 173	5 031
女 Female	1 657	2 524	2 350	2 849	2 599	2 666	3 479	6 091	8 881	9 642
小計 Sub-total :	4 820	4 977	4 762	5 630	6 235	6 730	8 345	10 546	13 054	14 673
毒品罪行										
Narcotics Offences										
男 Male	4 038	4 204	4 583	3 755	3 551	2 940	2 425	2 687	2 426	2 098
女 Female	304	388	483	348	359	313	279	302	267	280
小計 Sub-total :	4 342	4 592	5 066	4 103	3 910	3 253	2 704	2 989	2 693	2 378
所有罪行										
All Offences										
男 Male	13 226	13 616	13 654	11 949	12 692	12 727	12 790	12 904	13 168	14 219
女 Female	2 727	4 015	3 966	4 200	4 052	4 349	4 969	7 955	11 198	12 440
總數 Total:	15 953	17 631	17 620	16 149	16 744	17 076	17 759	20 859	24 366	26 659

6

按性別、懲教計劃及定罪時年齡組別劃分的收納人數(一九九四至二零零三年)
Admission of Prisoners / Inmates by Sex, Type of Correctional Programme and Age Group upon Conviction (1994-2003)

性別 / 計劃 / 年齡 Sex / Programme / Age	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003
男 MALE										
監獄 Prison										
不足 21 歲 Under 21 years	885	872	745	625	642	670	498	434	445	473
21 歲及以上 21 years and over	9 342	9 791	10 013	9 182	10 084	10 387	10 484	10 392	10 979	11 992
戒毒所 Drug Addiction Treatment Centre										
不足 16 歲 Under 16 years	17	27	14	9	5	3	5	2	3	3
16 至 20 歲 16-20 years	564	568	569	400	278	191	132	189	178	131
21 歲及以上 21 years and over	1 628	1 618	1 710	1 275	1 253	1 005	1 090	1 294	880	949
教導所 Training Centre										
不足 16 歲 Under 16 years	46	35	22	21	13	20	16	20	17	9
16 至 20 歲 16-20 years	392	372	275	188	206	213	218	186	159	119
勞教中心 Detention Centre										
不足 16 歲 Under 16 years	50	33	33	21	24	27	27	27	55	51
16 至 20 歲 16-20 years	246	255	215	181	150	179	270	303	322	235
21 至 24 歲 21-24 years	56	45	58	47	37	32	50	57	57	72
更生中心* Rehabilitation Centre*										
不足 16 歲 Under 16 years	-	-	-	-	-	-	-	-	13	27
16 至 20 歲 16-20 years	-	-	-	-	-	-	-	-	60	158
女 FEMALE										
監獄 Prison										
不足 21 歲 Under 21 years	434	626	546	469	345	347	610	1 350	2 143	1 573
21 歲及以上 21 years and over	2 006	3 033	3 039	3 466	3 454	3 798	4 154	6 337	8 780	10 608
戒毒所 Drug Addiction Treatment Centre										
不足 21 歲 Under 21 years	98	116	119	64	49	39	29	42	24	15
21 歲及以上 21 years and over	145	204	238	168	191	134	158	210	206	185
教導所 Training Centre										
不足 21 歲 Under 21 years	44	36	24	33	13	31	18	16	19	9
更生中心* Rehabilitation Centre*										
不足 16 歲 Under 16 years	-	-	-	-	-	-	-	-	6	17
16 至 20 歲 16-20 years	-	-	-	-	-	-	-	-	20	33

* 二零零二年七月十一日開始運作。
 * Started operation on 11 July 2002.

7

按羈押者類別及性別劃分的平均每日人口(一九九四至二零零三年)
Average Daily Population by Type of Person under Custody
and Sex (1994-2003)

羈押者類別 / 性別 Type of Person / Sex	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003
監獄囚犯 Prisoners										
男 Male	7 116	7 903	8 150	7 706	7 445	7 830	7 687	7 702	7 667	7 654
女 Female	826	1 113	1 148	1 178	940	1 038	1 097	1 631	2 073	2 136
小計 Sub-total :	7 942	9 016	9 298	8 884	8 385	8 868	8 784	9 333	9 740	9 789
戒毒所所員 Drug Addiction Treatment Centre Inmates										
男 Male	946	1 137	1 156	885	811	665	633	688	526	514
女 Female	129	184	224	188	153	129	111	170	147	123
小計 Sub-total :	1 075	1 321	1 380	1 073	964	794	744	858	673	637
教導所所員 Training Centre Inmates										
男 Male	607	629	561	427	378	384	385	365	329	279
女 Female	49	66	66	61	48	41	41	39	33	29
小計 Sub-total :	656	695	627	488	426	425	426	404	362	308
勞教中心所員 Detention Centre Inmates										
男 Male	162	158	144	131	95	117	143	171	188	173
更生中心所員* Rehabilitation Centre Inmates*										
男 Male	-	-	-	-	-	-	-	-	17	79
女 Female	-	-	-	-	-	-	-	-	5	27
小計 Sub-total :	-	-	-	-	-	-	-	-	22	107
還押犯 Remands										
男 Male	1 209	1 203	1 138	1 029	1 050	924	1 001	1 090	1 073	1 107
女 Female	113	147	126	109	117	109	134	171	175	204
小計 Sub-total :	1 322	1 350	1 264	1 138	1 167	1 033	1 135	1 261	1 248	1 311
中途宿舍宿員 Residents of Half-way Houses										
男 Male	66	78	78	89	73	77	72	58	56	53
女 Female	3	5	5	9	6	7	5	7	6	5
小計 Sub-total :	69	83	83	97	79	84	77	65	62	57
越南船民 / 越南非法入境者# Vietnamese Migrants / Vietnamese Illegal Immigrants #										
男 Male	9 971	8 241	5 722	1 586	275	147	89	19	24	12
女 Female	8 544	6 763	4 427	793	41	24	11	6	3	1
小計 Sub-total :	18 515	15 004	10 149	2 379	316	171	100	25	27	14
等候遣送的羈留者 Detainees Awaiting Repatriation										
男 Male	199	198	142	140	226	104	105	125	87	79
女 Female	130	83	62	83	84	59	62	63	65	55
小計 Sub-total :	329	281	204	223	310	163	167	188	152	134
所有羈押者類別 All Types of Persons										
男 Male	20 276	19 547	17 091	11 993	1 0353	10 248	10 115	10 218	9 967	9 949
女 Female	9 794	8 361	6 058	2 421	1 389	1 407	1 461	2 087	2 507	2 580
總數 Total	30 070	27 908	23 149	14 414	11 742	11 655	11 576	12 305	12 474	12 529

備註：由於進位關係，個別項目的數字加起來未必與總數相等。

Notes: Individual figures may not add up to the total due to rounding.

* 更生中心於二零零二年七月十一日開始運作。

* Rehabilitation centres started operation on 11 July 2002.

一九九八年六月關閉所有越南船民中心前羈留在越南船民中心內。

Detained in Vietnamese Migrants Detention Centres prior to June 1998 before closure of all such centres.

8

二零零三年所員 / 監獄囚犯參加公開考試成績
**Results of External Examinations
 Taken by Inmates / Prisoners in 2003**

考試 Examination	考生人數 No. of Candidates	試卷數目 No. of Papers	合格 數目 Pass	「良」 級數目 Credit	「優」 級數目 Distinction	合格率 Passing Rate	
香港高級程度會考 Hong Kong Advanced Level Examination	3	5	2	1	0	60%	
倫敦大學普通教育文憑考試 University of London General Certificate of Education Examination	1	1	1	0	0	100%	
香港中學會考 Hong Kong Certificate of Education Examination	129	348	136	19	0	45%	
英國倫敦工商會考試 London Chamber of Commerce and Industry Examinations							
會計 Accounting	第三級 3rd Level	7	7	0	2	1	43%
商業混算 Business Calculation	第三級 3rd Level	4	4	0	1	1	50%
商業統計 Business Statistics	第三級 3rd Level	3	3	0	1	2	100%
成本會計 Cost Accounting	第三級 3rd Level	1	1	0	0	0	0%
簿記及會計 Book-keeping and Accounts	第二級 2nd Level	12	12	2	3	1	50%
商業混算 Business Calculations	第二級 2nd Level	20	20	1	3	10	70%
成本會計 Cost Accounting	第二級 2nd Level	2	2	1	0	0	50%
商業英文 English for Business	第二級 2nd Level	2	2	0	2	0	100%
商科英文 English for Commerce	第二級 2nd Level	1	1	0	0	0	0%
數學 Mathematics	第二級 2nd Level	1	1	1	0	0	100%
簿記 Book-keeping	第一級 1st Level	24	24	1	4	7	50%
商業混算 Commercial Calculations	第一級 1st Level	7	7	0	0	7	100%
商業英文 English for Business	第一級 1st Level	3	3	0	0	0	0%
實用商業英文初階 Preliminary English for Business	初階 Preliminary	10	10	2	3	3	80%
小計(英國倫敦工商會考試) Sub-total (LCC&I)							
	97	97	8	19	32	61%	

考試 Examination		考生人數 No. of Candidates	試卷數目 No. of Papers	合格 數目 Pass	「良」 級數目 Credit	「優」 級數目 Distinction	合格率 Passing Rate
必文學會考試							
Pitman Qualifications Examinations							
簿記及會計 Book-keeping & Accounts	第一級 Level 1	47	47	10	N.A.	16	55%
	第二級 Level 2	5	5	0	N.A.	0	0%
商用數學 Commercial Numeracy	第一級 Level 1	23	23	6	N.A.	3	39%
	第二級 Level 2	9	9	1	N.A.	0	11%
辦公室英語運用 English for Office Skills	第一級 EOS1	9	9	5	N.A.	4	100%
	第二級 EOS2	5	5	3	N.A.	0	60%
綜合英語 (專為母語為非英語人士而設) English for Speakers of Other Languages	基本 Basic	68	68	29	N.A.	17	68%
	初級 Elementary	36	36	11	N.A.	4	42%
	中級 Intermediate	5	5	1	N.A.	1	40%
	中高級 Higher-Intermediate	3	3	0	N.A.	0	0%
	綜合英語會話 (專為母語為非英語人士而設) Spoken English for Speakers of Other Languages	基本 Basic	38	38	18	N.A.	3
實用文書處理 Practical Word Processing	初階 Essential	205	205	25	N.A.	144	82%
文書處理技巧 Word Processing Techniques	初階 Essential	34	34	5	N.A.	25	88%
	中級 Intermediate	12	12	4	N.A.	7	92%
	高級 Advanced	9	9	2	N.A.	4	67%
	專業級 Professional	2	2	0	N.A.	2	100%
	中文文書處理 Chinese Word Processing	初階 Essential	177	177	54	N.A.	101
	中級 Intermediate	62	62	34	N.A.	13	76%
其他 Others		11	11	2	N.A.	8	91%
小計(必文學會考試) Sub-total (Pitman)		760	760	210	N.A.	352	74%
總數 Total		990	1 211	357	39	384	64%

9

二零零三年所員 / 監獄囚犯參加職業訓練公開考試成績
**Results of External Vocational Training Examinations
 Taken by Inmates / Prisoners in 2003**

考試 Examination		考生人數 No. of Candidates	試卷數目 No. of Papers	合格 數目 Pass	「良」 級數目 Credit	「優」 級數目 Distinction	合格率 Passing Rate
香港中學會考 Hong Kong Certificate of Education Examination							
工業繪圖 Technical Drawing							
		6	6	4	1	0	83%
必文學會考試 Pitman Qualifications Examinations							
中文試算表處理 Chinese Spreadsheet Processing Techniques							
	初級 Essential	26	26	9	N.A.	8	65%
	中級 Intermediate	11	11	3	N.A.	4	64%
桌上出版 Desktop Publishing							
	第一級 Level 1	21	21	8	N.A.	13	100%
	第二級 Level 2	15	15	9	N.A.	1	67%
實用數據處理 Practical Data Processing							
	初級 Elementary	23	23	4	N.A.	16	87%
	中級 Intermediate	24	24	0	N.A.	20	83%
試算表處理技巧 Spreadsheet Processing Techniques							
	初級 Essential	15	15	0	N.A.	2	13%
	中級 Intermediate	12	12	2	N.A.	9	92%
其他 Others							
		24	24	16	N.A.	1	71%
小計 Sub-total :		171	171	51	N.A.	74	73%

英國倫敦城市行業協會考試
City and Guilds International Examinations

電腦輔助繪圖 Computer Aided Draughting							
	第二級 Level 2	21	21	21	N.A.	N.A.	100%
建築業主要技術實操 Construction Industry Core Skills Practice							
	第一級 Level 1	44	44	44	N.A.	N.A.	100%
建築業主要技術原理 Construction Industry Core Skills Principles							
	第一級 Level 1	66	66	15	38	8	92%
建築業水喉技術實操 Construction Industry Plumbing Practice							
	第一級 Level 1	32	32	32	N.A.	N.A.	100%
餐飲服務實操 Food & Beverage Service Practice							
	第一級 Level 1	29	29	29	N.A.	N.A.	100%

考試 Examination		考生人數 No. of Candidates	試卷數目 No. of Papers	合格 數目 Pass	「良」 級數目 Credit	「優」 級數目 Distinction	合格率 Passing Rate
餐飲服務原理 Food & Beverage Service Principles	第一級 Level 1	22	22	1	6	15	100%
信息處理實操 Information Processing Practice	第一級 Level 1	17	17	17	N.A.	N.A.	100%
軟件應用實操 Software Applications Practice	第一級 Level 1	40	40	40	N.A.	N.A.	100%
汽車車身處理技術 – 車身噴漆實務 Vehicle Body Competences – Vehicle Painting Assessment Practice	第一級 Level 1	11	11	11	N.A.	N.A.	100%
其他 Others	第一級 Level 1	33	33	32	1	0	100%
小計 Sub-total :		315	315	242	45	23	98%
製衣業訓練局							
Clothing Industry Training Authority							
服裝產品開發 Clothing Product Development		12	12	2	9	1	100%
建造業訓練局中級工藝測試							
Intermediate Trade Test by Construction Industry Training Authority							
砌磚工 Bricklaying		41	41	38	N.A.	N.A.	93%
細木工 Joiner		59	59	57	N.A.	N.A.	97%
髹漆工及裝飾工 Painter & Decorator		2	2	2	N.A.	N.A.	100%
水喉工 Plumber		11	11	11	N.A.	N.A.	100%
金屬工 Metal Worker		9	9	8	N.A.	N.A.	89%
小計 Sub-total :		122	122	116	N.A.	N.A.	95%
職業訓練局中級工藝測試							
Intermediate Trade Test by Vocational Training Council							
電氣 Electrical Work		6	6	6	N.A.	N.A.	100%
機電工程喉管裝配(銅喉) Pipe Work (E&M) -- Copper Pipe		19	19	15	N.A.	N.A.	79%
機電工程焊接 Welding (E&M)		41	41	41	N.A.	N.A.	100%
小計 Sub-total :		66	66	62	N.A.	N.A.	94%
總計 Grand Total:		692	692	477	55	98	91%

10

善後輔導計劃的個案統計及成功率
**Statistics on Caseload and Success Rates
of Aftercare Programmes**

善後輔導計劃 Aftercare Programme	更生者性別 Sex of Rehabilitated Offenders	二零零三年獲釋 而須受監管個案 Discharged Under Supervision in 2003	於二零零三年 十二月三十一日 仍接受監管個案 Under Active Supervision as at 31.12.2003	二零零三年 監管期滿個案 Supervision Expired in 2003	二零零三年成功 完成監管個案 Supervision Successfully Completed in 2003	成功率 Success Rate
戒毒所 Drug Addiction Treatment Centre	男 Male	980	826	1 067	684	64%
	女 Female	199	169	234	180	77%
	小計 Sub-total :	1 179	995	1 301	864	66%
教導所 Training Centre	男 Male	204	600	229	157	69%
	女 Female	17	53	13	13	100%
	小計 Sub-total :	221	653	242	170	70%
勞教中心 Detention Centre	男 Male					
	少年犯 Young Offender	310	300	340	325	96%
	青年犯 Young Adult	55	55	48	47	98%
小計 Sub-total :	365	355	388	372	96%	
更生中心* Rehabilitation Centre*	男 Male	163	160	0	0	—
	女 Female	49	49	0	0	—
	小計 Sub-total :	212	209	0	0	—
少年囚犯 Young Prisoner	男 Male	96	88	120	110	92%
	女 Female	8	8	7	6	86%
	小計 Sub-total :	104	96	127	116	91%
囚犯監管試釋 Release Under Supervision	男 Male	1	27	3	3	100%
	女 Female	0	1	0	0	—
	小計 Sub-total :	1	28	3	3	100%
釋前就業 Pre-release Employment	男 Male	14	4	16	16	100%
	女 Female	0	0	0	0	—
	小計 Sub-total :	14	4	16	16	100%
監管釋囚 Post-release Supervision	男 Male	414	535	397	362	91%
	女 Female	23	26	23	22	96%
	小計 Sub-total :	437	561	420	384	91%
有條件釋放 Conditional Release	男 Male	0	1	1	1	100%
	女 Female	0	0	0	0	—
	小計 Sub-total :	0	1	1	1	100%
釋後監管 Supervision After Release	男 Male	5	5	4	4	100%
	女 Female	0	0	0	0	—
	小計 Sub-total :	5	5	4	4	100%
所有計劃 All Programmes	男 Male	2 242	2 601	2 225	1 709	77%
	女 Female	296	306	277	221	80%
	總數 Total :	2 538	2 907	2 502	1 930	77%

* 二零零二年七月十一日開始運作。
* Started operation on 11.7.2002.

11

社區參與更生委員會 (二零零三年十二月三十一日) Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders (As at 31 December 2003)

委員 Membership

江焯開先生 主席	Mr Billy KONG Churk-hoi, MH, JP	Chairman
陳碩聖先生 副主席 (懲教署)	Mr Samson CHAN, CSMSM (Correctional Services Department)	Vice-Chairman
湛家雄先生	Mr Daniel CHAM Ka-hung, MH	
陳熹先生	Mr CHAN Hay, BBS, JP	
陳念慈女士	Ms Amy L C CHAN, BEM	
陳榮濂先生	Mr William W L CHAN	
鄭鍾幼齡女士	Mrs CHENG Yau-ling	
林耀明先生	Mr LAM Yiu-ming	
李永年博士	Dr Francis LEE Wing-lin	
李志剛先生	Mr Stephen LEE	
蕭楚基先生	Mr Caecage C K SIU	
蕭詠儀女士	Ms Sylvia SIU Wing-yee	
曾其鞏先生	Mr TSANG Kee-kung	
楊釗博士	Dr Charles C K YEUNG, JP	
楊學明牧師	Rev David YEUNG Hok-ming	
余啟繁先生	Mr Bill YU Che-fan, MH	
陳美嘉女士 (民政事務總署)	Ms Monica CHEN, JP (Home Affairs Department)	
馬維驥先生 (香港警務處)	Mr MA Wai-luk (Hong Kong Police Force)	
黃梅景頤女士 (政府新聞處)	Mrs Rebekah WONG MUI King-yee (Information Services Department)	
馮民重先生 (社會福利署)	Mr FUNG Man-chung (Social Welfare Department)	

秘書 Secretary

梁浩然先生 (懲教署)	Mr Pedro LEUNG Ho-yin (Correctional Services Department)	
-------------	---	--

職責範圍

Terms of Reference

- (1) 就更生人士重投社會的計劃及策略，向懲教署署長提供意見；
To advise the Commissioner of Correctional Services on the programmes and re-integration strategies of rehabilitated offenders into the community; and
- (2) 藉教育、宣傳及大眾參與，呼籲社會人士對更生人士多加支持。
To promote community support for rehabilitated offenders through education, publicity and public involvement.

12

二零零三年助更生宣傳活動 Rehabilitation Publicity Campaign Activities in 2003

日期 Time	活動 Activities/Events	備註 Remarks
二月二十日 February 20	更生人士就業研討會 Symposium on Employment for Rehabilitated Offenders	與香港大學犯罪學中心合辦 Jointly hosted with the Centre for Criminology, University of Hong Kong
三月 March	製作及派發「非一般才藝薈萃」數碼影像光碟予 有興趣團體 DVD copies of "An Unparalleled Show" were produced for distribution to interested parties	綜合晚會於二零零二年十二月三日 在伊利沙伯體育館舉行，突顯在囚人士的文化及藝術潛能 The variety show highlighting the potential of persons in custody in various cultural and recreational activities was staged at the Queen Elizabeth Stadium on December 3, 2002
四月 April	製作及派發第二輯電視實況劇「鐵窗邊緣」 數碼影像光碟 / 影像光碟予有興趣團體 VCD/DVD copies of the second TV series "The Road Back" were produced for distribution to interested parties	十集電視實況劇於二零零二年十月播出 The 10 TV episodes on rehabilitated offenders were broadcast from October to December 2002
七月八日 July 8	向所有地區撲滅罪行委員會簡介 「2003-04年助更生宣傳運動」 Briefing for all District Fight Crime Committees on The 2003-04 Publicity Campaign on Rehabilitation of Offenders	簡介會旨在爭取各地區撲滅罪行委員會支持於各區籌辦 社區參與助更生活動 The briefing aimed to solicit the support of District Fight Crime Committees in organising community involvement activities in their districts
九月 September	在囚人士文藝創作（漫畫）比賽 Creative Drawing Competition	與國際佛光會香港協會合辦 Jointly organised with the Buddha's Light International Association of Hong Kong Limited
十月三日 October 3	赤柱監獄證書頒發典禮 Certificate Presentation Ceremony at Stanley Prison	—
十一月 November	在囚人士海報設計比賽 Poster Design Competition	與文子安牧師合辦 Jointly organised with the Rev MAN Chi-on
十一月十一日 November 11	犯人福利基金及在囚人士教育信託基金籌款活動 Charitable function for the Prisoners' Welfare Fund and the Prisoners' Education Trust Fund	由關顧更生人士會主辦 Organised by the Care of Rehabilitated Offenders Association
十一月十四日 November 14	壁屋懲教所證書頒發典禮 Certificate Presentation Ceremony at Pik Uk Correctional Institution	—
十一月二十六日 November 26	石壁監獄證書頒發典禮 Certificate Presentation Ceremony at Shek Pik Prison	—
十一月二十七日 November 27	舉辦首屆院所際在囚人士音樂歌唱比賽「齊 Jam 齊唱 靚勁 Bands」，並委任歌星許志安及電台節目主持 葉韻怡為更生大使及更生天使 Inter-institutional Band Contest/Appointment of Popular Singer, Mr Andy HUI, as Rehabilitation Ambassador and Radio Presenter, Miss Vivian YIP, as Rehabilitation Angel	與文子安牧師合辦 Jointly organised with the Rev MAN Chi-on
十二月 December	將「在囚人士文藝創作（漫畫）比賽」得獎作品 編製成冊及派發予有興趣團體 A book collecting the winning entries of the Creative Drawing Competition was produced for distribution to interested parties	—
十二月 December	於西鐵沿線車站張貼助更生活動宣傳海報 Display of posters along West Rail stations	—
十二月十一日 December 11	「童軍樂韻獻社群」之「才華共顯樂融融」音樂匯演 Musical Rally for the Community - A Talent Concourse	音樂匯演由教導所所員表演，於伊利沙伯體育館舉行 A musical performance at the Queen Elizabeth Stadium by Training Centre inmates
十二月二十日 December 20	「人生交叉點」青少年座談會 "Options in Life" Student Forum	於香港會議展覽中心舉行 Held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre

13

二零零三年職員訓練院舉辦的課程 Training Courses Conducted at the Staff Training Institute in 2003

課程 Title	次數 Frequency	修業日數 Duration (DAY)	參加人數 No. of Participants	工作日數 No. of Working Man Days
高級指揮課程 Senior Command Course	1	13	14	182
高級懲教主任複修課程 Principal Officer Refresher Course	1	4	15	60
懲教主任複修課程 Officer Refresher Course	4	4	74	296
一級懲教助理複修課程 Assistant Officer I Refresher Course	18	2	289	578
一級懲教助理發展課程 Assistant Officer I Development Course	4	6	85	510
二級懲教助理複修課程 Assistant Officer II Refresher Course	19	2	373	746
懲教助理複修及發展課程 Assistant Officer Refresher and Development Course	2	16.5	35	577.5
戒毒所課程 Drug Addiction Treatment Centre Course	1	5	24	120
教導所及更生中心課程 Training Centre and Rehabilitation Centre Course	2	5	52	260
勞教中心課程 Detention Centre Course	2	11	46	506
導師訓練課程 - 入境處羈留中心管理 Train the Trainer Course on The Management of Immigration Centre for Immigration Officer	2	11	20	220
控制室職務訓練課程 Control Room Duties Course	15	3	171	513
控制室職務複修課程 Control Room Duty Refresher Course	2	1	31	31
收押室助理課程 Reception Office Assistant Course	1	4	15	60
潛質值日主任課程 Potential Day Orderly Officer Course	1	7.5	13	97.5
體育導師複修課程 Physical Education Instructor Refresher Course	14	1	402	402
探訪室職務訓練課程 Visit Room Duty Course	1	3	12	36
魯格迷你 - 14 步槍課程 Ruger Mini-14 Rifle Course	4	2	26	52
急救複修課程 Refresher First Aid Course	7	3	128	384
攝錄技巧課程 Video Taking Techniques Course	6	1	67	67
步操複修課程 Drill Refresher Course	3	2	19	38
兩天戰術技巧教練複修課程 2-day Refresher Course for Defensive Control Tactics Trainer	2	2	55	110
押解及支援組延續課程 Escort and Support Group (Correctional Emergency Response Team) Continuation Training	23	1	846	846
戰術技巧教練訓練課程 Defensive Control Tactics Trainer Course	1	5.5	30	165

續下頁 To be continued

課程 Title	次數 Frequency	修業日數 Duration (DAY)	參加人數 No. of Participants	工作日數 No. of Working Man Days
懲教署壓點控制導師認證課程 Re-certification Course for CSD Pressure Point Control Tactics Instructor Trainers	1	3	19	57
押解職務訓練課程 Escort Duty Training Course	2	11	55	605
服刑記錄資料系統訓練課程 (更生) Penal Record Information System Training Course (for Rehabilitation Officer)	3	1	9	9
服刑記錄資料系統訓練課程 (總務) Penal Record Information System Training Course (for General Office)	1	1	4	4
服刑記錄資料系統訓練課程 (保安) Penal Record Information System Training Course (for Security Officer)	8	1	24	24
服刑記錄資料系統訓練課程 (值日主任) Penal Record Information System Training Course (for Day Orderly Officer)	20	1	209	209
服刑記錄資料系統訓練課程 (探訪室) Penal Record Information System Training Course (for Visit Room)	11	1	90	90
服刑記錄資料系統訓練課程 (收押室) Penal Record Information System Training Course (for Reception Office)	9	5	53	265
九方輸入法 Q9 Chinese Input Method	5	1	140	140
網上學習及體育活動組別資料管理基礎課程 Introductory Course on e-Learning and Management of Fitness Data	1	1	27	27
網上學習技能提升研習班 e-Learning Enhancement Course	43	1	767	767
網上導師課程 e-Mentoring Course	33	1	723	723
七天團隊訓練 7-day Team Management Programme	4	7	48	336
三天團隊訓練 3-day Team Management Programme	2	3	23	69
一天團隊訓練及溝通技巧課程 1-day Team Building & Communication Skill Training	11	1	427	427
懲教主任入職訓練課程 Recruit Officer Training Course	2	143	44	6 292
懲教助理入職訓練課程 Recruit Assistant Officer Training Course	2	126.5	45	5 692.5
工藝導師及工藝教導員訓練課程 Training Course for Technical Instructors and Instructors	1	55	9	495
總數 Total	295	479	5 558	23 088.5

14

二零零三年獲嘉獎人員名單 Commendations to Staff in 2003

香港懲教事務榮譽獎章

Hong Kong Correctional Services Medal for Meritorious Service (CSMSM)

應國正	Mr YING Kwok-ching	黃萬朝	Mr WONG Man-chiu, Vanny
蔡天寶	Mr CHOY Tin-bo	莫浩昌	Mr MOK Ho-cheung
方恭富	Mr FONG Kung-fu	葉栢強	Mr IP Pak-keung
張志成	Mr CHEUNG Chi-sing	梁偉文	Mr LEUNG Wai-man
曾永根	Mr TSANG Wing-kan		

署長嘉獎

Commissioner's Commendation

胡英明	Mr WOO Ying-ming	張樹根	Mr CHEUNG Shu-kan
李國標	Mr LEE Kwok-biu	歐少豪	Mr AU Siu-hau
卓華榮	Mr CHEUK Wa-wing	黃志雄	Mr WONG Chi-hung, Vincent
梁鑑誠	Mr LEUNG Kam-shing	冼永鴻	Mr SIN Wing-hung

助理署長嘉獎

Assistant Commissioner's Commendation

周遠良	Mr CHOW Yuen-leung	梁超平	Mr LEUNG Chiu-ping
林永亮	Mr LAM Wing-leung	鍾文龍	Mr CHUNG Man-lung
鄭家敏	Mr CHENG Kar-man	黃迺文	Mr WONG Nai-man
黃志慧	Ms WONG Chi-wai	蘇妙芝	Miss SO Miu-chee
林仲武	Mr LAM Chung-mau	黃淑貞	Ms WONG Shuk-ching
高國健	Mr KO Kwok-kin	李志文	Mr LI Chi-man
何浩波	Mr HO Ho-bor	鄧國雄	Mr TANG Kwok-hung
唐志偉	Mr TONG Chi-wai	梁熾坤	Mr LEUNG Chi-kwan, Samuel
鄺炎來	Mr KWONG Yim-loi	陳俊明	Mr CHAN Chun-ming
李仕林	Mr LEE Shi-lam	龍世勳	Mr LUNG Sai-fun
尹任光	Mr WAN Yum-kwong	麥有得	Mr MAK Yau-tak
何大政	Mr HO Tai-ching	林志強	Mr LAM Chi-keung
黃志民	Mr WONG Chi-man	李健財	Mr LEE Kin-choi
陳楚強	Mr CHAN Chor-keung	唐 恂	Mr TONG Soen
林錦成	Mr LAM Kam-sing	黃漢道	Mr WONG Hon-to
馮錦鈞	Mr FUNG Kam-kwan	盧兆良	Mr LO Siu-leung
李志遠	Mr LEE Chi-yuen	吳寶權	Mr NG Po-kuen
李卓洪	Mr LEE Cheuk-hung	梁宇賢	Mr LIANG Yu-yin
張亦衡	Mr CHEUNG Yik-hang	蘇耀偉	Mr SO Yiu-wai
譚志江	Mr TAM Chi-kong	余志華	Mr YU Chi-wah
梁福勝	Mr LEUNG Fook-shing	黎錦全	Mr LAI Kam-chuen
林德良	Mr LAM Tak-leung	馬錫展	Mr MA Sek-chin
茹錦添	Mr YU Kam-tim	劉永強	Mr LAU Wing-keung
黃韓揭	Mr WONG Hon-kit	趙偉成	Mr CHIU Wai-shing
余國雄	Mr YU Kwok-hung	黃炎強	Mr WONG Yim-keung
張漢森	Mr CHEUNG Hon-sum		

15

投訴調查組在二零零二年及二零零三年處理由囚犯及公眾人士提出的個案總數
Cases of Grievance Related to Inmates and Public Handled by
Complaints Investigation Unit (CIU) in 2002 and 2003

	數目	
	2002	2003
A. 投訴調查組在二零零二年及二零零三年接獲由囚犯及公眾人士作出的投訴個案總數 Cases of grievance related to inmates and public received by the Complaints Investigation Unit (CIU) in 2002 and 2003	271	222
B. 懲教署投訴委員會在二零零二年及二零零三年批簽通過由投訴調查組調查囚犯及公眾人士作出的投訴個案總數(包括於上年度尚未完結的個案) Total CIU cases related to inmates and public endorsed by Correctional Services Department Complaints Committee (CSDCC) in 2002 and 2003 (including cases brought forward from last year)	263	230
(i) 經全面調查的個案數目 Cases fully investigated	59	81
—經全面調查而結果為「證明屬實」、「無法完全證實」及「證明另有別情」的個案數目及有關比率 Cases fully investigated with "Substantiated", "Not Fully Substantiated" and "Substantiated Other than Reported" results and the related ratio	6 (10.2%)	5 (6.2%)
—經全面調查而結果為「虛假不確」及「惡意虛假」的個案數目及有關比率 Cases fully investigated with "False" and "False and Malicious" results and the related ratio	8 (13.6%)	16 (19.8%)
—經全面調查而結果為「並無過錯」的個案數目及有關比率 Cases fully investigated with "Faultless" result and the related ratio	8 (13.6%)	18 (22.2%)
—經全面調查而結果為「未能證實」的個案數目及有關比率 Cases fully investigated with "Not Proven" result and the related ratio	0 (0%)	0 (0%)
—經全面調查而結果為「無法證實」的個案數目及比率 Cases fully investigated with "Unsubstantiated" result and the related ratio	37 (62.7%)	42 (51.6%)
(ii) 在有限制情況下作出調查的個案數目 Cases investigated under restrictions	204	149
—經初步調查而結果為「終止調查」的個案數目及有關比率 Cases investigated with "Curtailed" result and the related ratio	163 (79.9%)	120 (80.5%)
—經初步調查而結果為「無從追究」的個案數目及有關比率 Cases investigated with "Not Pursuable" result and the related ratio	17 (8.3%)	19 (12.8%)
—經初步調查而結果為「投訴撤回」的個案數目及有關比率 Cases investigated with "Withdrawn" result and the related ratio	24 (11.8%)	10 (6.7%)
C. 懲教署投訴委員會在二零零二年及二零零三年批簽通過上述(B)項的有關結果 Results in item (B) above endorsed by CSDCC in 2002 and 2003		
—建議改善方案 Recommendation for service improvement	22	21
—向囚犯作出紀律處分 Disciplinary proceedings instituted against inmates	2	0
—向懲教人員給予忠告訓示 Advice given to staff	9	19
D. 在二零零二年及二零零三年投訴調查組依既定程序處理及非投訴性質個案總數 Total non-complaint cases handled and resolved by CIU in 2002 and 2003 in accordance with laid down procedures	190	189
E. 尚待投訴調查組完成調查的個案 Cases awaiting completion of investigation by CIU	61	58

16

懲教署主要工程計劃

Major Works Projects in Correctional Services Department

工程代號 Project Code	工程名稱 Project	工程計劃級別 Category of Public Works Programme
21MH	屯門醫院(懲教署羈留病房) Tuen Mun Hospital (Custodial Ward for CSD)	甲 A
4285DS	懲教院所污水處理設施第一期改善工程 (歌連臣角懲教所、麻埔坪監獄及塘福中心、芝麻灣戒毒所) Improvement of Sewage Treatment Facilities in CSD Institutions Phase I (Cape Collinson Correctional Institution, Ma Po Ping Prison & Tong Fuk Centre and Chi Ma Wan Drug Addiction Treatment Centre)	甲 A
3073LC	在荔枝角已婚職員宿舍舊址重置域多利監獄 Reprovisioning of Victoria Prison at Lai Chi Kok Old Staff Married Quarters site	甲 A
5072LC	喜靈洲監獄發展計劃一為土地平整和基礎設施工程而進行的可行性研究及初步工地勘測工作 Prison Development Plan at Hei Ling Chau - feasibility study and preliminary site investigation for land formation and infrastructure works	乙 B
201XY	在大欖女懲教所增建行政樓 Construction of an additional Administration Block in Tai Lam Centre for Women	不適用 N.A.
—	改善各懲教院所的囚室、囚倉及工場的消防系統 Fire Services Upgrading to workshops, cells and dormitories etc. in CSD Institutions	不適用 N.A.
CO155	在職員訓練院射擊場進行改善工程 Improvement Works to Outdoor Range of Staff Training Institute	不適用 N.A.

17

懲教工業所提供的貨品及服務的商業價值
**Commercial Value of Goods and Services
 Provided by Correctional Services Industries**

製造業 Manufacturing	2002 (\$'000)(千元)	2003 (\$'000)(千元)
製衣 Garment making	99,483	95,601
木工 Carpentry	75,149	33,669
金屬製品 Metalwork	8,035	7,993
標誌製作 Sign making	20,345	18,628
玻璃纖維製品 Fibreglass products	15,763	12,441
混凝土預製品 Precast concrete products	5,072	4,960
皮革製品 Leather products	24,280	18,617
針織 Knitting	2,635	1,714
印刷 Printing	5,751	6,144
信封製造 Envelope making	7,862	8,559
小計 Sub-total	264,375	208,326
服務 Services		
為其他部門提供洗熨服務 Laundry for other departments	107,338	112,590
內部洗熨服務 Domestic laundry	91,053	78,261
園地維修 Labour for grounds maintenance	33,478	31,996
書籍裝訂 Bookbinding	7,962	7,020
其他服務 Miscellaneous services	959	3,658
小計 Sub-total	240,790	233,525
總值 Total	505,165	441,851

18

按行業劃分的囚犯工作人數 (以二零零三年十二月三十一日計算)

Employment of Inmates / Prisoners by Trade as at 31 December 2003

行業 Trade	戒毒所 / 教導所 / 勞教中心 DATC / TC / DC*	監獄 Prison	小計 Sub-total
書籍裝訂 Bookbinding	221	522	743
木工 Carpentry	–	573	573
信封製造 Envelope making	95	635	730
玻璃纖維製品 Fibreglass products	84	65	149
製衣 Garment making	125	2 503	2 628
針織 Knitting	–	103	103
皮革製品 Leather products	–	161	161
金屬製品 Metalwork	82	147	229
混凝土預製品 Precast concrete products	–	90	90
印刷 Printing	–	72	72
標誌製作 Sign making	–	166	166
洗熨 Laundry	151	1 397	1 548
其他 Miscellaneous	14	331	345
總數 Total	772	6 765	7 537

* **DATC** : Drug Addiction Treatment Centre

TC : Training Centre

DC : Detention Centre

兑换率

除另有說明外，本年報所用的「元」均指港元。自一九八三年十月十七日起，政府透過發行鈔票機制，將港元與美元掛鈎，以 7.8 港元兌 1 美元為固定匯率。

Exchange Rate

When dollars are quoted in this Review, they are, unless otherwise stated, Hong Kong dollars. Since 17 October 1983, the Hong Kong dollar has been linked to the US dollar, through an arrangement in the note-issue mechanism, at a fixed rate of HK\$7.8 = US\$1.

本年報所載資料經多方核證，力求準確無誤。如有謬誤遺漏，或因使用有關資料而引致任何損失、作為或不作為，或因依據有關資料而得出任何意見，香港特別行政區政府均毋須負上任何責任。

Every effort has been made to ensure accuracy. The Hong Kong Special Administrative Region Government is not responsible for any inaccuracies, errors or omissions in this Review, or for any loss, action, or inaction arising from the use of, or for advice based on, any information therein.